

FRANCE



Treaty Series No. 61 (1976)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

concerning the Establishment of a
Representative Assembly for the
New Hebrides

Paris, 29 August 1975

(with further Exchange of Notes signed at London on
14 November 1975)

[The Exchange of Notes of August entered into force on 29 August 1975 and the
further Exchange of Notes entered into force on 14 November 1975]

Presented to Parliament

by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

by Command of Her Majesty

July 1976

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

45p net

Cmd. 6533

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATIVE ASSEMBLY FOR THE
NEW HEBRIDES**

No. 1

*The British Chargé d'Affaires at Paris to the
Minister for Foreign Affairs of France*

*British Embassy,
Paris.*

Your Excellency,

29 August 1975.

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides and to make the following proposals:

1. The provisions set out in the Schedule to this Note shall form part of the Protocol respecting the New Hebrides, signed at London on 6 August 1914⁽¹⁾ by representatives of the British and French Governments, as from time to time amended.

2. The remainder of the Protocol, as from time to time amended, and all laws made thereunder shall, in so far as they are inconsistent with the provisions set out in the Schedule to this Note, be read and construed subject to those provisions.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. T. E. EWART-BIGGS,
Chargé d'Affaires

⁽¹⁾ Treaty Series No. 7 (1922), Cmd. 1681.

SCHEDULE

PART I. ESTABLISHMENT OF THE ASSEMBLY

ARTICLE 1

A Representative Assembly is hereby established in the New Hebrides. It shall meet at Vila.

ARTICLE 2

1. The Assembly shall consist of 42 members who shall have equal voting rights and who shall be elected in accordance with the following table:

A. REPRESENTATIVES OF THE PEOPLE

Constituencies	British	French	New Hebridean	Total
Vila urban	2	2	2	6
Santo urban	1	1	1	3
Rural				20

B. REPRESENTATIVES OF THE CHIEFS

Electoral College of Chiefs ...			4	4
---------------------------------	--	--	---	---

C. REPRESENTATIVES OF ECONOMIC INTERESTS

The whole group	3	3	3	9
------------------------	---	---	---	---

2. (a) The Vila urban and Santo urban constituencies shall have the same boundaries as the Vila and Santo municipalities.

(b) The list of rural constituencies and the number of seats allocated to each are set out in the Table attached to this Schedule⁽¹⁾.

(c) The boundaries of the rural constituencies shall be fixed, and if necessary modified, by the Resident Commissioners by Joint Decision. They shall be delineated on maps issued to the relevant District Agents. Such maps may be consulted by the general public in the Agents' offices during working hours.

ARTICLE 3

1. (a) The representatives of the people shall be elected by universal suffrage by persons of both sexes, aged 21 and over who have resided in the New Hebrides for at least three years immediately preceding the date of commencement of polling (disregarding temporary absences during that period not exceeding six months

⁽¹⁾ Rural constituencies listed on Page 14.

in aggregate) and who are entered on the appropriate electoral roll, provided they do not come within any of the categories disqualified under the provisions of the Joint Regulation laying down the procedure for the elections.

(b) Special provision may be made by Joint Regulation in respect of students and workers temporarily resident abroad.

2. The representatives of the chiefs shall be elected, in accordance with the provisions of the Joint Regulation laying down the procedure for the elections, by a College of Chiefs, the composition of which shall be prescribed by Joint Regulation on a proposal from the District Agents.

3. The representatives of economic interests shall be elected, in accordance with the provisions of the Joint Regulation laying down the procedure for the elections, as follows :

(a) the three British and the three French representatives shall be elected by the electoral college constituted by sections 3 and 4 of Joint Regulation No. 14 of 1962;

(b) the three New Hebridean representatives shall include at least one representative of each of the two federations of co-operative societies, and shall be elected by an electoral college composed of the governing committees or boards of directors of the two federations sitting together.

4. No person qualified as an elector under paragraph 2 or paragraph 3 of this Article may exercise a voting right acquired under paragraph 1.

ARTICLE 4

Subject to the provisions of Articles 8 and 21 below, members of the Assembly shall be elected for three years and shall be eligible for re-election. The whole Assembly shall be reconstituted by new elections which shall be held as soon as possible after the expiry of the said term of office and in any case not more than three months thereafter.

ARTICLE 5

Any person of either sex aged 25 years or more whose name is entered on the appropriate electoral roll, or who can show within the prescribed period that he or she is entitled to such registration, and who is resident in the New Hebrides on the date of the commencement of polling, shall be eligible for election to the Assembly as a representative of the people.

ARTICLE 6

The following persons shall be eligible to be representatives of economic interests :

(a) in the case of the British and French representatives: members of the electoral college constituted by sections 3 and 4 of Joint Regulation No. 14 of 1962, of either sex aged 25 years or more, who can show that they have been engaged for at least 2 years immediately preceding the commencement of polling in an activity which confers the right to entry on the electoral roll of the Chamber of Commerce, Industry and Agriculture of the New Hebrides;

- (b) in the case of the New Hebridean representatives: persons of either sex aged 25 years or more who have belonged for at least two years immediately preceding the commencement of polling to an active registered cooperative society.

ARTICLE 7

The following persons shall not while holding office be eligible for election to the Assembly:

- (a) the Resident Commissioners, the British Assistant Resident Commissioner, the Chancellor of the French Residency, and the District Agents and their deputies;
- (b) Heads of Department in the National and Joint Administrations, and their deputies;
- (c) judges and magistrates;
- (d) members of the regular Police Force;
- (e) all public accounting officers in the National and Joint Administrations; and
- (f) any person holding such other office incompatible with membership of the Assembly as may be prescribed by Joint Regulation.

ARTICLE 8

If a vacancy arises through death, resignation or any other reason, a by-election shall be held within three months of such vacancy occurring. The seat of a member shall become vacant if he subsequently holds any of the offices referred to in Article 7 above. However, no by-elections shall be held during the three months immediately preceding a general election.

ARTICLE 9

The date of the elections shall be fixed by the Resident Commissioners by Joint Decision and shall be published at least two months before the commencement of polling. Voting shall take place in accordance with the procedure laid down by Joint Regulation.

ARTICLE 10

No person may be a candidate in more than one constituency or electoral category. If, contrary to this requirement, a person stands as a candidate in more than one constituency or category, he may not validly be declared elected in any constituency or category.

ARTICLE 11

1. Every candidate standing in an election shall, not later than 30 days before the commencement of polling, lodge a declaration to that effect bearing his duly authenticated signature with the District Agents of the administrative district in which he is resident.

2. Every candidate shall be nominated by at least five electors, unrelated to him, who shall endorse the declaration provided for in the preceding paragraph.

3. Every candidate shall lodge a deposit which shall be reimbursed only if he obtains a given percentage or minimum number of votes validly cast in his constituency or electoral category. Such percentage or minimum number, as well as the amount and the procedure for the lodging and reimbursement of such deposit, shall be prescribed by Joint Decision of the Resident Commissioners.

ARTICLE 12

The procedures for setting up polling stations, voting, counting votes and announcing results shall be laid down by Joint Regulation.

ARTICLE 13

Electoral disputes shall be referred to a special committee. Periods of limitation, as well as the constitution and powers of the committee, shall be prescribed by Joint Regulation. Any person aggrieved by a decision of the committee may appeal therefrom to the Joint Court in accordance with procedural rules laid down by the Court.

PART II. OPERATION OF THE ASSEMBLY

ARTICLE 14

1. The Assembly shall hold at least two sessions each year, one of which shall be devoted to examining the Condominium Budget and shall end not later than 15 December. However, the date by which the examination of the Condominium Budget for 1976 must be completed shall be 28 February 1976.

2. Sessions shall be convened either by the Resident Commissioners, or on request by two-thirds of the members of the Assembly addressed in writing to the Resident Commissioners. Sessions shall be opened and closed by Joint Declaration of the Resident Commissioners.

3. Sessions shall not last more than twenty working days.

ARTICLE 15

The Resident Commissioners shall be Co-Presidents of the Assembly. They shall not vote. If either of them is absent or otherwise unable to attend, he shall be replaced by the British Assistant Resident Commissioner, or the Chancellor of the French Residency, as appropriate, or, if necessary, by any other officer duly authorised by the relevant High Commissioner.

ARTICLE 16

The Co-Presidents shall have sole responsibility for maintaining order in the Assembly.

ARTICLE 17

If less than one half of the members, plus one, of the Assembly are present on the day fixed for the opening of a session, it shall automatically be adjourned to the third following day, Sundays and public holidays excluded. The session shall then be declared open and, subject to Article 22.2 below, the proceedings shall take place irrespective of the number of members present. The duration of the session shall then run from the day of the second meeting.

ARTICLE 18

1. The Assembly shall lay down in its Standing Orders rules governing all aspects of procedure which are not provided for in this Schedule. It shall decide the order of its debates. It shall draw up minutes for each meeting.

2. The minutes shall be signed by the Co-Presidents and published by the Joint Administration as soon as possible after each session.

ARTICLE 19

1. If the High Commissioners consider that any act of the Assembly:
 - (a) concerns matters which are not within its powers; or
 - (b) is not in accordance with international agreements or other international obligations, jeopardises the two administering Powers' responsibilities in matters of defence, foreign affairs or internal security, or restricts public freedoms or fundamental human rights; or
 - (c) was taken outside the time or the place prescribed for sessions of the Assembly; or
 - (d) contravenes Article 31 below,

they shall, by Joint Decision, declare the act to be null and void.

2. The High Commissioners may not authorise the Resident Commissioners to exercise any power conferred by this Article.

ARTICLE 20

1. The Co-Presidents may invite the British Assistant Resident Commissioner, the Chancellor of the French Residency, and any Head of Department in the Joint Administration whom they consider should be heard, to attend and address the Assembly. The British Assistant Resident Commissioner and the Chancellor of the French Residency may be assisted by any Heads of Department in the National and Joint Administrations whose presence they consider necessary.

2.
 - (a) The Assembly may hear the Heads of Department in the Joint Administration on any matter falling within the latter's competence. It shall request the Resident Commissioners accordingly.
 - (b) The Assembly may request the Resident Commissioners to take all necessary steps to obtain on the spot any information which it requires in order to enable it to decide on matters falling within its powers.
 - (c) The Assembly may submit to the Resident Commissioners any request for information on the scope of its powers.

ARTICLE 21

1. The Assembly may be suspended or dissolved only by a Joint Regulation made by the High Commissioners authorised in that respect by the two administering Powers.

2. A Joint Regulation dissolving the Assembly shall fix the date for new elections. These shall take place not more than three months after the date of dissolution.

PART III. POWERS OF THE ASSEMBLY

ARTICLE 22

1. The Assembly may pass resolutions and give opinions and make recommendations.

2. No such acts shall be valid unless at least one half plus one of the members are present.

3. Voting shall be by simple majority of members voting. Where the votes are equal, the proposal shall be deemed not to have been adopted.

ARTICLE 23

Without prejudice to the powers conferred on local authorities, the Assembly shall decide on legislation on the following matters in respect of which it alone shall be competent :

(a) *Management of Condominium property*, and in particular :

- (1) methods of estate management;
- (2) acquisitions, assignments, exchanges and long leases;
- (3) whether property is to be classified as being held for public or for administrative purposes.

(b) *Financial and fiscal matters* :

- (1) the Condominium Budget and subsidiary budgets;
- (2) the creation, financial basis, rules for levying and rates for taxes, charges and fees of any kind to be levied in favour of the Condominium, including import and export duties;
- (3) the amount of authorised surcharges and the proportion of taxes, charges and fees to be transferred to local authorities;
- (4) loans and advances to be raised or granted by the Condominium, and the security to be offered or required;
- (5) the investment of Condominium funds.

However :

- (i) no decision relating to new taxation, or an increase of 10% or more in the existing rate of taxation, may be taken by the Assembly unless it is supported by the votes of at least two-thirds of its members.

- (ii) Any decision relating to new taxation or to an increase in existing taxation which, in the opinion of the Resident Commissioners, is oppressive or discriminatory shall, before it can become effective, require the consent of the two administering Powers.
- (iii) No public expenditure shall be created or increased, nor any assets or debts due to public funds be reduced, unless accompanied by a corresponding increase in anticipated revenue or by a proposal to raise the rate of a tax, create a tax or effect a saving of the same magnitude.

For the purposes of this paragraph :

“taxation” means all forms of taxes, whether direct or indirect, charges, levies and duties, but does not include the fees normally charged for services rendered by the Joint Administration; “discriminatory”, when applied to taxation, means any measure pursuant to which the members of a particular racial, religious or national community may be liable to a tax or offered tax advantages not applicable to members of other communities.

(c) *Economic affairs :*

- (1) development projects financed from Condominium funds;
- (2) legislation on farming, forestry, animal husbandry, mining, fisheries, hunting, internal trade, prices and rents, support for local production, tourism and town planning;
- (3) Condominium participation in development corporations, whether mixed-economy or otherwise;
- (4) organisation and control of domestic land, sea and air transport;
- (5) organisation of the representation of economic interests.

(d) *Administrative and social affairs :*

- (1) the rules for the award of contracts and concessions for public services and public works;
- (2) the rules governing the Condominium Public Service, other than those governing remuneration or special categories;
- (3) codification of customary law;
- (4) the prison system;
- (5) the labour code and the rules for its application;
- (6) the setting up of centres for the registration of births, marriages and deaths;
- (7) the protection of places of historical and cultural interest, parks and nature reserves;
- (8) housing, dangerous or insanitary buildings, and low-cost housing;
- (9) public libraries and cultural centres;
- (10) alcoholic liquor (and in particular its manufacture, distribution, packaging, quality control and sale) and hygiene in and safety of licensed premises.

ARTICLE 24

1. Debates on the matters referred to in Article 23 above may be initiated either by members of the Assembly or by the Resident Commissioners.

2. The Resident Commissioners shall be responsible for the prior examination of matters coming before the Assembly or the General Committee.

3. Decisions of the Assembly or its General Committee regarding legislation on any of the matters referred to in Article 23 above shall be put into effect by Joint Regulations which shall, if necessary, define what constitutes an offence and prescribe the penalty therefor.

ARTICLE 25

Subject to the provisions of Article 27 below, the High Commissioners shall have sole responsibility for all matters for which responsibility is not expressly delegated to the Assembly by Article 23 above.

ARTICLE 26

If the Resident Commissioners consider that any decision of the Assembly is not in the public interest or not likely to contribute to good administration, they may within thirty clear days of the date of it being taken require the Assembly to reconsider the decision. If the decision is not confirmed by the affirmative vote of at least two-thirds of the members of the Assembly it shall be deemed null and void.

ARTICLE 27

1. It shall be mandatory to consult the Assembly:

(a) regarding any draft Joint Regulation on any of the following matters:

- (i) the administrative organisation of the Condominium, the establishment of administrative districts and of administrative services;
- (ii) the organisation, establishment, operation and supervision of local authorities;
- (iii) the land tenure system, including the control of subdivisions;
- (iv) the organisation of the legal system;
- (v) criminal law and procedure;
- (vi) the organisation of the registration of births, marriages and deaths;
- (vii) the Investment Code;

(b) regarding joint development projects to be financed from external resources and the organisation of education and health services.

2. The Assembly shall give its opinion in the course of the same session or, with the consent of the Resident Commissioners, during the following session. If the Assembly fails to do so the Resident Commissioners may take any measures necessary in the public interest.

ARTICLE 28

Whenever they consider it necessary, the High Commissioners may consult the Assembly on any other matter.

ARTICLE 29

1. The Condominium Budget shall be drawn up in the currencies which are legal tender in the Group and prepared and presented to the Assembly by the Resident Commissioners. The Budget shall be debated by Head and Sub-head and shall be balanced as regards revenue and expenditure. Once adopted any transfer from one Head to another must be authorised by the Assembly.

2. Additional credits and withdrawals from the reserve fund shall be proposed and decided upon following the same procedure.

3. In urgent cases when the Assembly is not in session, additional credits may be opened and withdrawals made from the reserve fund by Joint Regulations which have received the prior approval of the General Committee.

ARTICLE 30

1. The expenditure provided for in the Condominium Budget shall be divided into mandatory and discretionary expenditure.

2. Mandatory expenditure shall comprise:

(a) enforceable debts;

(b) salaries, wages, allowances and pensions of public officers in the Joint Administration;

(c) any expenditure required by law.

3. If any mandatory expenditure has been omitted from the Budget, or if the Resident Commissioners consider that the funds allocated to one or more items of such expenditure are inadequate, they may make temporary provision for these items either by reducing the discretionary expenditure or by a charge against uncommitted funds.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, no expenditure which has been duly decided on by the Assembly may be amended by the Resident Commissioners.

ARTICLE 31

No direct or indirect advantage of any kind whatsoever may be awarded by the Assembly to any public officer or category of public officer save on a proposal of the Resident Commissioners.

ARTICLE 32

If the Assembly does not meet, or adjourns without taking any decision on the Budget, the High Commissioners may nevertheless draw it up by renewing by Joint Regulation the Budget for the preceding financial year.

However, to allow for current conditions they may increase all or part of the expenditure, by an amount which shall not exceed the corresponding expenditure for the preceding financial year by more than 15%, and raise the necessary funds by an equivalent increase in revenue.

PART IV. COMMITTEES

ARTICLE 33

1. The Assembly may each year elect from among its members Special Committees, the number, composition and powers of which shall be fixed by rules to be laid down by the Resident Commissioners after consulting the Assembly.

2. The Special Committees shall consider any matters referred to them by the Assembly or by the Resident Commissioners and shall give their opinion thereon.

ARTICLE 34

1. The Chairman of each Special Committee plus members of the Assembly appointed by the Assembly shall constitute a General Committee. The number of members of the Committee shall not be less than 8 and not more than 14.

2. The General Committee shall deal with matters referred to it by the Assembly within the limits of the powers delegated to it. It may take decisions on all matters within its competence. It shall give the Resident Commissioners its opinion on any matters which they may submit to it. It may make recommendations on any of the matters referred to in Articles 23 or 27 above.

3. At the beginning of each quarter the Resident Commissioners shall submit to the General Committee a detailed statement of the allocation of funds and of all payment vouchers connected with the Condominium Budget issued during the previous quarter.

ARTICLE 35

The Assembly may elect temporary *ad hoc* committees for specific purposes. The composition, powers and procedure of such committees shall be laid down in the Standing Orders of the Assembly.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 36

1. The High Commissioners may ask the Joint Court to rule on the legality of any act of the Assembly.

2. Any member of the Assembly may ask the High Commissioners to request such a ruling. If two-thirds of the members of the Assembly support such a request, the High Commissioners shall be obliged to ask for such a ruling.

3. The ruling of the Court shall be binding on the High Commissioners and on the Assembly.

ARTICLE 37

Members of the Assembly may, in addition to the reimbursement of their travelling expenses, receive such allowances as may be fixed by Joint Decision made by the Resident Commissioners after consulting the Assembly.

ARTICLE 38

The privileges of the Assembly and of its members shall be prescribed by Joint Regulation.

ARTICLE 39

Where the above provisions refer to a given proportion of members of the Assembly, and where calculation of that proportion does not produce a whole number, the required number of members shall be the next highest whole number.

ARTICLE 40

For the purposes of this Schedule:

- (a) In Articles 2, 3 and 6, "British" applied to a person means any person subject to the British legal system in the New Hebrides; "French" applied to a person means any person subject to the French legal system in the New Hebrides; "New Hebridean" applied to a person means any person coming within the definition of a "native" in Article 8 (1) of the Protocol of 1914.
- (b) In Articles 14, 17, 22, 23, 24, 26, 34, 36, 37 and 39 "members" means those members of the Assembly entitled to sit and vote.
- (c) "High Commissioners" and "Resident Commissioners" include any persons duly authorised to act in their place.
- (d) A reference to an office shall be construed as including a reference to any office which may replace it.

ARTICLE 41

Joint Regulation No. 5 of 1957 establishing the temporary Advisory Council, as from time to time amended, is hereby revoked.

TABLE

RURAL CONSTITUENCIES

<i>Constituencies</i>	<i>Members</i>
Banks and Torres	1
Aoba Maewo	2
Santo Malo Aore	3
Malekula	3
Pentecost	2
Ambrym	1
Epi Paama	1
Tonga Shepherds	1
North Efate—all villages from Leleppa to Forari plus Nguna Pele Emau and Mataso	1
South Efate—all villages in South Efate from Maat to Eton ...	1
Tanna	3
Erromanga Aneityum, Futuna and Aneiwa	1
	<hr/>
TOTAL	20
	<hr/>

*The Minister for Foreign Affairs of France to the
British Chargé d'Affaires at Paris*

*Ministère des Affaires Étrangères,
Paris.*

le 29 août 1975.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont la teneur suit:

“ Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les représentants du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République Française relatives à la création d'une Assemblée Représentative aux Nouvelles Hébrides et de formuler les propositions suivantes:

1. Les dispositions figurant en annexe de cette note feront partie intégrante du Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914 par les représentants des Gouvernements britannique et français et modifié à plusieurs reprises.

2. Le reste dudit Protocole, tel qu'il a été modifié par les textes subséquents, ainsi que toutes les réglemmentations d'application incompatibles aux dispositions de l'annexe à la présente note, seront interprétés et appliqués sous réserve des dites dispositions.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de votre Excellence en ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.”

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères
G. DE COURCEL

ANNEXE

TITRE I. FORMATION DE L'ASSEMBLEE

ARTICLE 1

Il est institué aux Nouvelles-Hébrides une Assemblée Représentative. Cette Assemblée se réunit à PORT-VILA.

ARTICLE 2

1.—L'Assemblée se compose de 42 membres, disposant d'un droit de vote égal, et qui sont élus conformément au tableau ci-dessous.

A—REPRESENTANTS DES POPULATIONS

Circonscriptions	Français	Britan- niques	Autochto- nes	Total
Circonscription urbaine de PORT-VILA	2	2	2	6
Circonscription urbaine de LUGANVILLE	1	1	1	3
Circonscriptions rurales ...				20

B—REPRESENTANTS DES CHEFS

Collège des chefs			4	4
--------------------------	--	--	---	---

C—REPRESENTANTS DES INTERETS ECONOMIQUES

Ensemble de l'Archipel ...	3	3	3	9
----------------------------	---	---	---	---

2.—a) Les limites des circonscriptions urbaines de PORT-VILA et de LUGANVILLE sont celles des municipalités de ces deux agglomérations.

b) La liste des circonscriptions rurales et le nombre de sièges affectés à chacune d'elles figurent au tableau joint au présent document.

c) Les limites des circonscriptions rurales sont fixées et, le cas échéant, modifiées par décision conjointe par les Commissaires-Résidents. Elles sont reportées sur les cartes mises à la disposition des délégués concernés. Ces cartes peuvent être consultées par le public dans les bureaux des délégations pendant les heures ouvrables.

ARTICLE 3

1.—a) Les représentants des populations sont élus au suffrage universel des personnes des deux sexes, majeures de vingt et un ans, ayant résidé aux Nouvelles-Hébrides pendant au moins les trois années précédant immédiatement la date du commencement du scrutin, (nonobstant toutes absences temporaires au cours de cette période à condition que leur total n'excède pas 6 mois) et inscrites sur la liste électorale appropriée sous réserve qu'elles n'entrent pas dans l'un des cas d'incapacité prévus par le règlement conjoint fixant la procédure électorale.

b) Des dispositions particulières pourront être arrêtées par Règlement conjoint en faveur des étudiants et des travailleurs à l'extérieur.

2.—Les représentants des chefs sont élus, selon des modalités prévues par le Règlement conjoint fixant la procédure électorale, par un collège de chefs dont la liste est arrêtée par Règlement conjoint sur proposition des délégués.

3.—Les représentants des intérêts économiques sont élus selon des modalités prévues par le Règlement conjoint fixant la procédure électorale:

a) en ce qui concerne les trois représentants français et les trois représentants britanniques, par le corps électoral défini aux articles 3 et 4 du Règlement conjoint n° 14 de 1962.

b) en ce qui concerne les trois représentants autochtones, qui devront obligatoirement comprendre au moins un représentant de chacune des deux associations de coopératives, par un corps électoral constitué par les comités directeurs ou bureaux des deux associations siégeant ensemble.

4.—Nul électeur, qualifié au titre des paragraphes 2 et 3 du présent article, ne pourra exercer le droit de vote qu'il aurait pu acquérir au titre du paragraphe 1.

ARTICLE 4

Sous réserve des dispositions des articles 8 et 21 cidessous, les membres de l'Assemblée sont élus pour trois ans et sont rééligibles. L'Assemblée se renouvelle intégralement lors de nouvelles élections qui devront se tenir dès que possible après expiration dudit mandat et au plus tard trois mois après cette date.

ARTICLE 5

Sont éligibles à l'Assemblée au titre de représentants des populations, les personnes des deux sexes, âgées de vingt cinq ans accomplis, inscrites sur la liste électorale appropriée, ou justifiant qu'elles devraient y être inscrites dans le délai réglementaire, et résidant aux Nouvelles-Hébrides à la date du commencement du scrutin.

ARTICLE 6

Sont éligibles au titre de représentants des intérêts économiques :

- a) en ce qui concerne les représentants français et britanniques, les personnes des deux sexes, membres du corps électoral défini aux articles 3 et 4 du Règlement conjoint n° 14 de 1962, âgées de vingt cinq ans accomplis, et justifiant d'une activité ouvrant droit à l'inscription sur les listes électorales de la Chambre de commerce, d'industrie et d'agriculture des Nouvelles-Hébrides pendant au moins les deux années précédant immédiatement la date du commencement du scrutin.
- b) en ce qui concerne les représentants néo-hébridais, les personnes des deux sexes, âgées de vingt cinq ans accomplis et appartenant depuis au moins les deux années précédant immédiatement la date du commencement du scrutin à une coopérative reconnue et en activité.

ARTICLE 7

Nè peuvent être acceptées les candidatures aux élections des membres de l'Assemblée pendant l'exercice de leurs fonctions :

- a) des Commissaires-Résidents, du Chancelier de la Résidence de France, du Secrétaire Général de la Résidence britannique et des Délégués des circonscriptions administratives et de leurs adjoints;
- b) des chefs de Service des Administrations nationales et conjointes et leurs adjoints;
- c) des magistrats des Tribunaux;
- d) des membres des corps permanents de Police;
- e) de tous comptables de deniers publics, des administrations nationales et conjointes;
- f) de toute personne occupant une fonction dont l'incompatibilité avec le mandat de membre de l'Assemblée aura été déclarée par Règlement conjoint.

ARTICLE 8

En cas de vacances par décès, démission ou pour toute autre cause, il sera procédé à des élections partielles dans le délai de trois mois à compter de la vacance. Sera déclaré vacant le siège d'un membre accédant à l'une des fonctions énumérées à l'article 7 ci-dessus. Toutefois, aucune élection partielle ne pourra avoir lieu pendant les trois mois précédant immédiatement des élections générales à l'Assemblée.

ARTICLE 9

La date des élections est fixée par Décision conjointe des Commissaires-Résidents et publiée deux mois au moins avant le jour du commencement du scrutin. Le scrutin se déroule dans les conditions fixées par Règlement conjoint.

ARTICLE 10

Nul ne peut être candidat dans plus d'une circonscription ou catégorie électorale. Si un candidat fait, contrairement à ces prescriptions, acte de candidature dans plus d'une circonscription ou catégorie, il ne peut être valablement proclamé élu dans aucune circonscription ou catégorie.

ARTICLE 11

1.—Toute candidature fait l'objet, au plus tard trente jours avant le commencement du scrutin, d'une déclaration revêtue de la signature authentifiée du candidat, enregistrée auprès des Délégués de la Circonscription administrative de sa résidence.

2.—Elle doit être présentée par cinq électeurs au moins, n'ayant aucun lien de parenté avec le candidat, qui contresigneront la déclaration prévue au paragraphe précédent.

3.—Chaque candidature s'accompagnera du dépôt d'un cautionnement dont le remboursement ne sera autorisé que si le candidat a obtenu dans sa circonscription ou catégorie électorale un pourcentage donné ou un nombre minimal de suffrages exprimés. Ce pourcentage ou ce nombre minimal, ainsi que le montant et la procédure du versement et du remboursement du cautionnement, seront fixés par Décision conjointe des Commissaires-Résidents.

ARTICLE 12

Les modalités de formation des bureaux de vote, de déroulement et de dépouillement du scrutin et de proclamation des résultats seront précisées par Règlement conjoint.

ARTICLE 13

Le contentieux électoral sera soumis à l'examen d'une commission spéciale. Les délais d'action ainsi que la composition, les conditions de nomination et les compétences de cette commission, seront fixés par Règlement conjoint. Toute personne s'estimant lésée par une décision de cette commission pourra interjeter appel auprès du Tribunal Mixte selon la procédure qui sera déterminée par ce Tribunal.

TITRE II. FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLEE

ARTICLE 14

1.—L'Assemblée tient chaque année deux sessions au minimum, dont l'une, consacrée à l'examen du budget du Condominium, prend fin, au plus tard, le 15 décembre. Toutefois, la date limite à laquelle devra être terminé l'examen du budget du Condominium pour 1976 est fixée au 28 février 1976.

2.—Les sessions sont organisées, soit sur la convocation des Commissaires-Résidents, soit à la demande écrite des deux-tiers des membres de l'Assemblée adressée aux Commissaires-Résidents. Elles sont ouvertes et closes par une déclaration conjointe des Commissaires-Résidents.

3.—La durée des sessions ne peut excéder vingt jours ouvrables.

ARTICLE 15

Les Commissaires-Résidents président ensemble l'Assemblée. Ils ne prennent pas part aux votes. En cas d'absence ou d'empêchement, ils sont suppléés dans ces fonctions par le Chancelier de la Résidence de France, le Secrétaire Général de la Résidence britannique ou, le cas échéant, partout autre fonctionnaire dûment désigné par le Haut-Commissaire concerné.

ARTICLE 16

Les Co-Présidents ont seuls la police de l'Assemblée.

ARTICLE 17

Si la majorité des membres de l'Assemblée n'est pas présente au jour fixé pour l'ouverture de la session, celle-ci est renvoyée de plein droit au troisième jour qui suit, dimanches et jours fériés non compris. La session est alors déclarée ouverte et, sous réserve des dispositions de l'article 22, 2, ci-dessous, les débats ont lieu quel que soit le nombre des membres présents. La durée de la session court à partir de la date de la seconde réunion.

ARTICLE 18

1.—L'Assemblée fixe dans son règlement intérieur toutes les modalités concernant son fonctionnement non prévues par le présent document. Elle règle l'ordre de ses débats. Elle établit un procès-verbal de chacune des séances.

2.—Les procès-verbaux sont signés par les Co-Présidents et font l'objet après chaque session d'une publication dans le plus bref délai par les soins de l'Administration conjointe.

ARTICLE 19

1.—Les Hauts-Commissaires déclarent par Décision conjointe nul et de nul effet tout acte de l'Assemblée qu'ils estiment :

- a) être relatif à un objet qui n'est pas compris dans ses attributions;
- b) ne pas respecter les accords internationaux et autres obligations internationales, porter atteinte aux responsabilités des deux puissances administrantes dans les domaines de la défense, des affaires extérieures ou de la sécurité intérieure, ou aller à l'encontre des libertés publiques ou des droits fondamentaux de l'homme;
- c) avoir été pris hors du temps des sessions ou du lieu des séances;
- d) contrevenir à l'article 31 ci-dessous.

2.—Les Hauts-Commissaires ne peuvent déléguer aux Commissaires-Résidents les attributions qui leur sont conférées par le présent article.

ARTICLE 20

1.—Les Co-Présidents peuvent inviter le Chancelier de la Résidence de France, le Secrétaire général de la Résidence britannique et tout Chef de service de l'Administration conjointe qu'ils jugent bon d'entendre, à se présenter et à parler devant l'Assemblée. Le Chancelier de la Résidence de France et le Secrétaire général de la Résidence britannique peuvent se faire assister par les chefs de service des Administrations nationales ou conjointes dont ils estiment la présence nécessaire.

2.—a) L'Assemblée peut entendre les chefs de service de l'Administration conjointe sur les matières qui entrent dans leurs attributions. Elle en adresse la demande aux Commissaires-Résidents.

b) L'Assemblée peut demander aux Commissaires-Résidents de prendre toutes mesures utiles pour recueillir sur les lieux les renseignements qui lui seraient nécessaires pour statuer sur les affaires qui entrent dans ses attributions.

c) L'Assemblée peut adresser aux Commissaires-Résidents toute demande de renseignements sur les questions de sa compétence.

ARTICLE 21

1.—La suspension ou la dissolution de l'Assemblée ne peut être prononcée que par Règlement conjoint des Hauts-Commissaires autorisés par les deux puissances administrantes.

2.—Le Règlement conjoint prononçant la dissolution fixe la date de nouvelles élections. Celles-ci ont lieu dans un délai n'excédant pas trois mois à compter de la date de la dissolution.

TITRE III—ATTRIBUTIONS DE L'ASSEMBLEE

ARTICLE 22

1.—L'Assemblée prend des délibérations, donne des avis et émet des vœux.

2.—Aucun de ces actes n'est valable si la moitié plus un des membres de l'Assemblée n'est présente.

3.—Les votes sont acquis à la majorité des votants. En cas de partage égal des voix, le projet est réputé n'avoir pas été adopté.

ARTICLE 23

Sans préjudice des attributions conférées aux collectivités locales, l'Assemblée a seule compétence pour prendre des délibérations dans les matières ci-après :

a) *Gestion des biens du Condominium*, et en particulier :

1/ modes de gestion du domaine,

2/ acquisitions, aliénations, échanges, baux de longue durée,

3/ classements et déclassements à intervenir dans le domaine public et le domaine privé.

b) *Affaires financières et fiscales:*

- 1/ Budget condominial et budgets annexes,
- 2/ création des modes d'assiette, règles de perception et tarifs des impôts, taxes et contributions de toute nature à percevoir au profit du Condominium, y compris les droits d'importation et d'exportation,
- 3/ montant des centimes additionnels dont la perception serait autorisée ou des quotes part des impôts, taxes et contributions qui seraient ristournées au profit des collectivités locales,
- 4/ emprunts, prêts et avances à demander ou à consentir par le Condominium, ainsi que les garanties à offrir ou à accepter,
- 5/ placement des fonds du Condominium.

Toutefois:

- toute délibération relative à de nouvelles mesures fiscales ou à l'augmentation de 10% ou plus par rapport au taux pratiqué des mesures fiscales existantes, ne peut être adoptée par l'Assemblée que si elle recueille deux tiers au moins des voix de ses membres,
- toute délibération relative à de nouvelles mesures fiscales ou à l'augmentation des mesures fiscales existantes, et qui selon les Commissaires-Résidents auraient un caractère excessif ou discriminatoire, doit, avant d'être rendue exécutoire, obtenir l'approbation des deux puissances administrantes,
- aucune augmentation des dépenses, création ou aggravation des charges publiques, et aucune diminution des ressources ou des créances publiques, ne peuvent être retenues si elles ne trouvent pas leur contrepartie dans les recettes prévues ou si elles ne sont pas accompagnées d'une proposition de relèvement de taxe, de création de taxe ou d'économie de même importance.

Dans le présent paragraphe:

"Mesures fiscales" désignent toute forme de taxes, directes ou indirectes, de charges, de prélèvements et de droits, à l'exclusion des redevances normalement perçues pour services rendus par l'Administration conjointe.

L'expression "caractère discriminatoire", lorsqu'elle qualifie des mesures fiscales, désigne toute mesure par laquelle les membres d'une communauté raciale, religieuse ou nationale peuvent être assujettis à une taxe ou bénéficier d'avantages fiscaux ne s'appliquant pas aux membres d'autres communautés.

c) *Affaires économiques:*

- 1/ opérations de développement à exécuter sur les fonds du Condominium,
- 2/ réglementation en matière: agricole, forestière, pastorale, minière, de pêche et de chasse, de commerce intérieur, de prix et de loyers, de soutien à la production, de tourisme, d'urbanisme,
- 3/ participation du Condominium à prendre à la constitution des sociétés de développement, qu'elles soient d'économie mixte ou autres,
- 4/ organisation et réglementation des transports intérieurs, terrestres, maritimes et aériens,

5/ organisation de la représentation des intérêts économiques.

d) *Affaires administratives et sociales:*

- 1/ régime des marchés et des concessions de services et de travaux publics,
- 2/ statut de la fonction publique condominiale, à l'exception des statuts particuliers et des rémunérations,
- 3/ codification de la coutume,
- 4/ régime pénitentiaire,
- 5/ code du travail et modalités d'application,
- 6/ création de centres d'Etat-civil,
- 7/ protection des monuments et des sites, parcs et zones protégées,
- 8/ habitat, établissements dangereux, incommodes ou insalubres, habitations à bon marché,
- 9/ bibliothèques, centres culturels,
- 10/ boissons alcoolisées (notamment fabrication, circulation, conditionnement, contingentement, et toutes opérations commerciales), salubrité et sécurité des débits de boissons.

ARTICLE 24

1.—L'initiative des délibérations dans les matières définies à l'article 23 ci-dessus appartient aux membres de l'Assemblée ou aux Commissaires-Résidents.

2.—L'instruction préalable des affaires soumises à l'Assemblée ou à la Commission Générale est assurée par les Commissaires-Résidents.

3.—Les délibérations prises par l'Assemblée ou la Commission Générale en application de l'article 23 ci-dessus sont rendues exécutoires par règlements conjoints qui, le cas échéant, définissent les infractions à ces délibérations et édictent les pénalités qui les répriment.

ARTICLE 25

Toute matière non dévolue expressément à l'Assemblée par l'article 23 ci-dessus relève de la compétence exclusive des Hauts-Commissaires, sous réserve des dispositions de l'article 27 ci-dessous.

ARTICLE 26

Lorsque les Hauts-Commissaires estiment qu'une délibération adoptée par l'Assemblée ne satisfait pas à l'intérêt général ou à la bonne administration, ils peuvent, dans un délai de trente jours francs à compter de la date de la délibération, appeler l'Assemblée à se prononcer en seconde lecture. Si lors de cette seconde lecture, la délibération ne recueille pas les voix d'au moins deux tiers des membres de l'Assemblée, elle est réputée n'avoir pas été adoptée.

ARTICLE 27

1.—L'Assemblée est obligatoirement consultée:

- a) sur les projets de Règlements conjoints relatifs aux matières ci-après:
 - 1/ Organisation administrative du Condominium, création de Circonscriptions et de Services Administratifs;
 - 2/ Organisation, création, fonctionnement et tutelle des Collectivités Locales.
 - 3/ Régime foncier, y compris le contrôle des lotissements.
 - 4/ Organisation judiciaire.
 - 5/ Code pénal et code de procédure pénal.
 - 6/ Organisation de l'Etat-civil.
 - 7/ Code des investissements.
- b) Sur l'organisation de l'Enseignement et de la Santé ainsi que sur les opérations conjointes de développement à exécuter sur des ressources extérieures.

2.—L'Assemblée doit donner son avis dans le courant de la même session ou, avec l'accord des Commissaires-Résidents, au cours de la session suivante. Si l'Assemblée néglige de se conformer à ces dispositions, les Commissaires-Résidents prennent toutes mesures utiles dans l'intérêt public.

ARTICLE 28

Lorsqu'ils l'estiment nécessaire, les Hauts-Commissaires peuvent consulter l'Assemblée sur toute autre matière.

ARTICLE 29

1.—Le budget du Condominium, établi dans les monnaies ayant cours légal dans l'Archipel, est préparé et présenté à l'Assemblée par les Commissaires-Résidents. Il est délibéré par chapitre et par article et est obligatoirement équilibré en recettes et en dépenses. Tout virement d'un chapitre à un autre doit être autorisé par l'Assemblée.

2.—Les crédits supplémentaires et prélèvements sur la caisse de réserve sont proposés et délibérés dans les mêmes conditions.

3.—En cas d'urgence et en dehors des sessions, des crédits supplémentaires peuvent être ouverts et des prélèvements sur la caisse de réserve opérés par Règlements conjoints pris sur avis favorable de la Commission générale.

ARTICLE 30

1.—Les dépenses inscrites au budget du Condominium sont divisées en dépenses obligatoires et en dépenses facultatives.

2.—Les dépenses obligatoires se rapportent :

- a) aux dettes exigibles;
- b) aux traitements, salaires, indemnités et pensions des fonctionnaires de l'Administration conjointe;
- c) à toute dépense imposée par une disposition réglementaire.

3.—Si les dépenses obligatoires ont été omises, si les commissaires-résidents estiment que les allocations portées pour une ou plusieurs de ces dépenses sont insuffisantes, les commissaires-résidents peuvent y pourvoir provisoirement, soit au moyen d'une réduction des dépenses facultatives, soit au moyen d'une imputation sur les fonds libres.

4.—En dehors des cas prévus par le paragraphe 3 du présent article, aucune dépense régulièrement délibérée par l'Assemblée ne peut être modifiée par les Commissaires-Résidents.

ARTICLE 31

Aucun avantage direct ou indirect sous quelque forme que ce soit ne peut être attribué par l'Assemblée à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires autrement que sur la proposition des Commissaires-Résidents.

ARTICLE 32

Si l'Assemblée ne se réunit pas ou se sépare sans avoir délibéré le budget, les Hauts-Commissaires établissent d'office par Règlement conjoint un budget reconduisant celui de l'exercice précédent. Toutefois, pour tenir compte des éléments conjoncturels, ils peuvent augmenter tout ou partie des dépenses dans une proportion qui ne saurait excéder 15% des dépenses correspondantes de l'exercice précédent et créer les ressources nécessaires par une augmentation équivalente des recettes.

TITRE IV. LES COMMISSIONS

ARTICLE 33

1.—L'Assemblée élit chaque année dans son sein des Commissions spécialisées, dont le nombre, la composition et les attributions sont fixés par arrêté des Commissaires-Résidents après consultation de l'Assemblée.

2.—Les Commissions spécialisées examinent les affaires qui leurs sont soumises par l'Assemblée ou par les Commissaires-Résidents et donnent leur avis sur ces affaires.

ARTICLE 34

1.—Les présidents des Commissions spécialisées constituent, avec d'autres membres de l'Assemblée élus en son sein par cette dernière, la Commission générale. Le nombre des membres de cette commission ne peut être inférieur à huit ou supérieur à quatorze.

2.—La Commission générale connaît des affaires qui lui sont transmises par l'Assemblée, dans les limites de la délégation qui lui est faite. Elle délibère sur toutes les questions qui relèvent de sa compétence. Elle donne son avis aux Commissaires-Résidents sur toutes les questions qu'ils lui soumettent. Elle peut émettre des vœux sur toute matière ressortissant aux attributions conférées à l'Assemblée par les articles 23 et 27 ci-dessus.

3.—Les Commissaires-Résidents sont tenus d'adresser à la Commission générale, au début de chaque trimestre, l'état détaillé des distributions de crédits et des mandats de paiement du trimestre précédent concernant le budget du Condominium.

ARTICLE 35

L'Assemblée peut élire à titre temporaire et pour une mission spécifique, des commissions "ad hoc" dont la composition, les attributions et la procédure sont déterminées par son règlement intérieur.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 36

1.—Les Hauts-Commissaires peuvent demander au Tribunal mixte de se prononcer sur la validité des actes de l'Assemblée.

2.—Tout membre de l'Assemblée peut demander aux Hauts-Commissaires de procéder à une telle consultation. Si les deux tiers des membres de l'Assemblée s'associent à cette demande, la consultation devient obligatoire.

3.—L'avis du Tribunal mixte lie les Hauts-Commissaires et l'Assemblée.

ARTICLE 37

Les membres de l'Assemblée peuvent recevoir, indépendamment du remboursement de leurs frais de transport, des indemnités fixées par décision conjointe des Commissaires-Résidents après consultation de l'Assemblée.

ARTICLE 38

Les privilèges de l'Assemblée et de ses membres sont déterminés par Règlement conjoint.

ARTICLE 39

Dans tous les cas où les dispositions ci-dessus font état d'une proportion de membres de l'Assemblée, et lorsque le calcul conduit à un nombre non entier, le nombre requis de membres sera le nombre entier immédiatement supérieur.

ARTICLE 40

Dans le présent document :

- a) dans les articles 2, 3 et 6 " Français " désigne toutes les personnes soumises au régime de la loi française dans les Nouvelles-Hébrides " Britanniques " signifie toutes les personnes soumises au régime de la loi britannique dans les Nouvelles-Hébrides, " Autochtones " signifie toutes les personnes définies comme autochtones par le paragraphe 1er de l'article 8 du Protocole de 1914.
- b) dans les articles 14, 17, 22, 23, 24, 26, 34, 36, 37 et 39, " membres de l'Assemblée " désigne tout membre de l'Assemblée ayant le droit de siéger et de prendre part au vote.
- c) Sauf dispositions contraires, " Hauts-Commissaires " et " Commissaires-Résidents " désignent éventuellement toute personne régulièrement investie des fonctions dont il s'agit.
- d) Toute référence à une fonction doit être interprétée comme s'appliquant à la fonction qui lui serait substituée.

ARTICLE 41

Le Règlement conjoint No 5 de 1957 instituant le Conseil Consultatif provisoire, tel qu'il a été modifié par les textes subséquents, est abrogé.

TABLEAU DES CIRCONSCRIPTIONS RURALES

(Article 2-2b)

<i>Circonscriptions</i>	<i>Sieges</i>
Banks et Torrès	1
Aoba-Maewo	2
Santo-Malo-Aoré etc.	3
Mallicolo	3
Pentecôte	2
Ambrym	1
Epi-Paama	1
Tongoa-Shepherds	1
tous villages du nord-Vaté de Leleppa à Forari plus N'Guna-Pelé-Emau et Mataso	1
Sud-Vaté—tous villages du Sud-Vaté de Maat à Eton	1
Tanna	3
Erromango-Anatom-Funtuna et Aniwa	1
	—
	20
	—

Translation of No. 2

*Ministry of Foreign Affairs,
Paris.*

29 August, 1975.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform you that the above-mentioned proposals meet with the approval of the Government of the French Republic. Your letter and this reply therefore constitute an agreement between our two Governments which enters into force today.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs

G. DE COURCEL

*The French Ambassador at London to the
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Ambassade de France,
Londres.*

le 14 novembre 1975.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'accord par échange de lettres du 29 août 1975 relatif à la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles Hébrides, ainsi qu'aux conversations intervenues en octobre à ce sujet entre les représentants du Gouvernement de la République Française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous proposer que l'accord précité soit interprété, depuis la date de son entrée en vigueur, de la manière suivante:

- a) à l'article 3 paragraphe 1, alinéa a) de l'annexe, l'expression " absences temporaires " s'entend à l'exclusion des déplacements pour congés et affaires, à condition que la durée totale de ces derniers et des autres absences n'excède pas douze mois;
- b) à l'article 5 de l'annexe, l'expression " liste électorale appropriée ", s'entend de toutes les listes électorales prévues à l'article 3 de l'annexe.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur.

J. DE BEAUMARCHAIS.

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the French Ambassador at London*

*Foreign and Commonwealth Office,
London.*

14 November, 1975.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

" Your Excellency,

With reference to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of 29 August 1975 concerning the establishment of a Representative Assembly in the New Hebrides, as well as discussions on the subject which followed in October between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that the said Agreement be construed, as from the date of its entry into force, in the following manner:

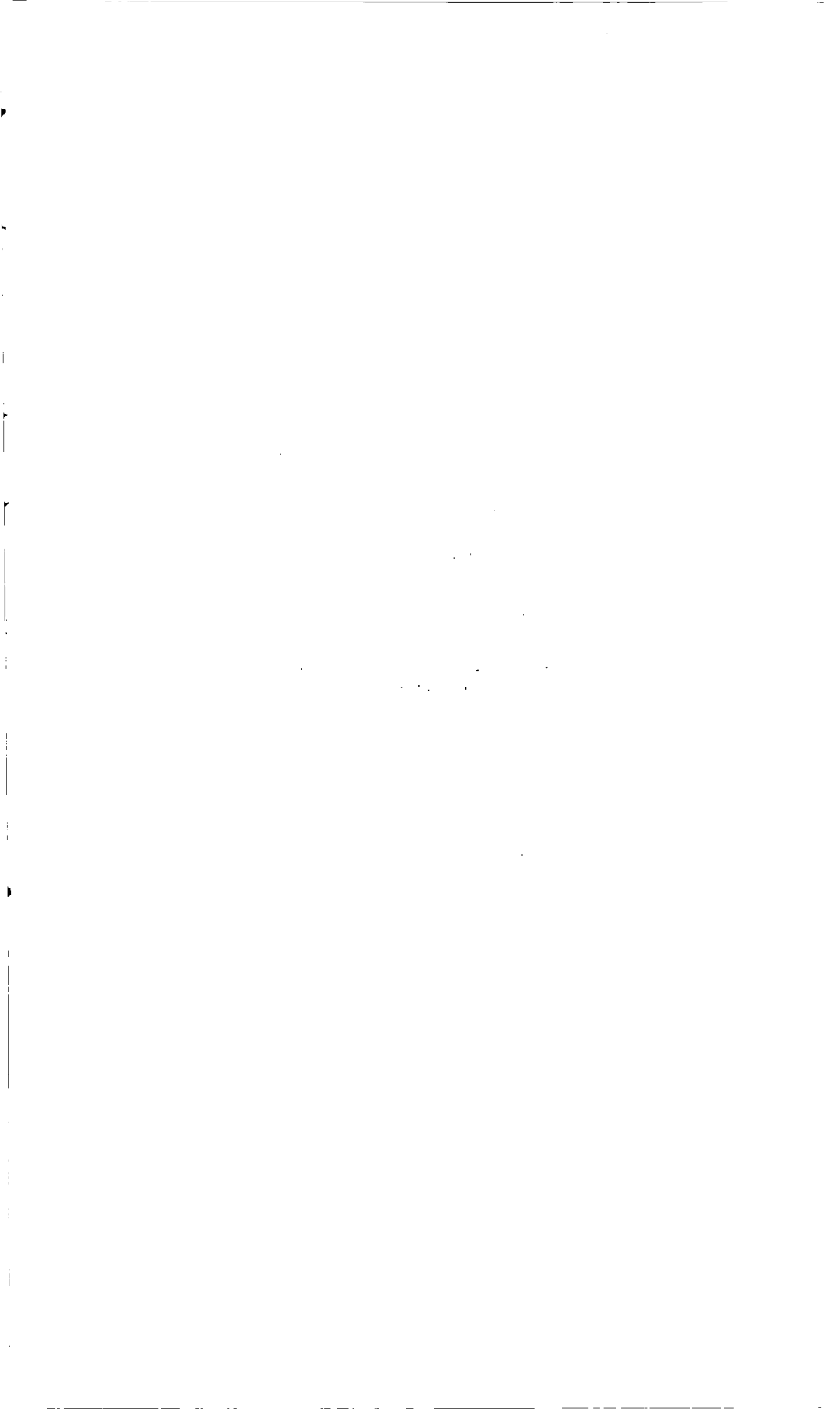
- (a) In Article 3, paragraph (1)(a) of the Schedule, the term " temporary absences " shall be read as excluding holidays and business visits, provided that such absences (together with any other absences) do not exceed twelve months in the aggregate; and
- (b) In Article 5 of the Schedule the words " the appropriate electoral roll " shall be read as referring to any of the electoral rolls mentioned in Article 3 of the Schedule.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments."

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be
with the highest consideration
Your Excellency's obedient Servant
(for the Secretary of State)

E. N. LARMOUR.



HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*

ISBN 0 10 165330 1